

ГОРДОСТЬ МИРОВОЙ ЛИТЕРАТУРЫ

ЗВЕЗДА ПЕРВОЙ ВЕЛИЧИНЫ

100 ЛЕТ СО ДНЯ РОЖДЕНИЯ А. П. ЧЕХОВА

Т. Джангулашвили.

ЧЕХОВ В НОВОМ АФОНЕ

В 1900 году А. П. Чехов, путешествуя по Грузии, остановился на несколько дней в Новом Афоне.

Волна неслась, волна
звенела,
веселой песней грохоча,
и кипарисы, словно стрелы,
вставали в солнечных лучах.
Я слышу: дней далеких эхо
опять шумит морской волной.
Я вижу, как проходит Чехов
полями Грузии родной.
...Повсюду нового приметил.
Ушли далекие года...
В гостях он был? —
Неправда это, —
он с нами в Грузии
всегда!

Перевел В. Панов.

Победоносное шествие

ЕЩЕ до революции драматический театр Грузии был известен своим высоким уровнем постановок. В те годы театральная жизнь в Грузии была очень активной. В 1900 году А. П. Чехов, путешествуя по Грузии, остановился на несколько дней в Новом Афоне.

В 1889 году известный грузинский драматург Григорий Вольский перевел на грузинский язык комедии-водевилей «Медведь». Она была напечатана в газете «Иверия» и в том же году впервые поставлена в Тбилиси группой актеров грузинского театра. Комедия имела успех и завоевала большую популярность. В дальнейшем постановка ее неоднократно возобновлялась и до настоящего времени не сходит со сцены. «Медведь» часто передается по радио и телевидению.

Г. Вольским была переведена на грузинский язык и комедия-путешествия А. П. Чехова «Предложение». Она была напечатана в газете «Иверия» в 1895 году и впервые поставлена 21 января 1896 года в Кутаиси. Кроме того, «Предложение» переведено на грузинский язык артистом Ю. Зардалишвили. Этот перевод был опубликован в театральном сборнике «Чанги» (1916 г.).

30 октября 1890 года в Тбилиси была поставлена драма Чехова «Иванов» под названием «Жертва бесхарактерности», действие которой М. Насидзе перенес в Грузию. Об одном из спектаклей «Жертвы бесха-

рактерности» газета «Иверия» писала: «Пьеса прекрасно рисует разных героев нашего времени, все типы после охарактеризованы и душевное состояние каждого из них ярко вылилось в пьесе».

«Винный сад» был переведен на грузинский язык Софией Цицишвили, и в 1905 году напечатан в «Библиотечке газеты «Иверия»». О «Винном саде» газета «Иверия» еще в июне 1904 года, т. е. незадолго до смерти А. П. Чехова, писала: «...Эта пьеса написана так, как мог написать только один Чехов. Взято маленькое полотно, всего несколько квадратных дюймов, на нем изображен только один маленький уголок жизни, маленький житейский эпизод, но в эту крохотную картинку вложена такая действительность, такое понимание и такая любовь к жизни, такая вера в нее, что маленькое полотно гигантски расширяется, разворачивается в большой полотно. Глаз уходит в далекую, глубокую перспективу и надолго захватывает вальс воображения, вальс мысли».

Позже «Винный сад» был переведен на грузинский язык и ставился под названием «Салхино». Впервые пьесу поставили в Кутаиси 21 сентября 1908 года. В 1909 году ее постановка была осуществлена в Тбилиси режиссером Коте Мехки.

Грузинская театральная критика и в дальнейшем давала высокую оценку драматургии А. П. Чехова. В январе 1905 года, в одной из статей о его пьесах, газета «Дрозд» отмечала: «Сильное и своеобразное перо Чехова знакомо нашему обществу. Его пьесы не нуждаются в разъяснениях. Они всегда с такой художественностью рисуют определенное душевное состояние челове-

ка, что весь театральный зал ощущает единое настроение. В пьесах Чехова нет эффектных сцен и слов, но зритель чувствует, как автор проникает ему в сердце и там шлет сеть своих мыслей и чувств».

Дважды переводились на грузинский язык пьесы Чехова «Дядя Ваня». Один из вариантов пьесы (переводчик С. Романишвили), был поставлен режиссером М. Корели в Кутаисском театре 18 сентября 1911 года.

Интересным событием в жизни грузинского театра явилась постановка инсценировки чеховского рассказа «Черный монах» (инсценировка Л. Лавина Топого). Эта инсценировка была затем переведена на грузинский язык выдающимся грузинским артистом Ладом Мехкишвили. «Черный монах» был поставлен в Тбилиском грузинском театре 21 февраля 1910 года Л. Мехкишвили в своей бенефисной роли. Впоследствии он не раз ставил «Черного монаха» в Тбилиси и Кутаиси.

Кроме Лад Мехкишвили, в постановках чеховских пьес неизменно принимали участие лучшие актеры дореволюционного грузинского театра: Н. Чхендзе, Н. Джанашидзе, Е. Черкезишвили, В. Абашидзе, В. Гуния, Н. Гвардзе, А. Имеретели, К. Мехки и другие. Каким чеховским спектаклем свидетельствовал о том большом интересе, который проявляли переводные сценарии грузинской интеллигенции к творчеству великого русского писателя.

Советскому грузинскому зрителю чеховская драматургия хорошо знакома по постановкам Тбилиского русского драматического театра имени А. Грибоедова.

В наше время изданы переводы драматических произведений А. П. Чехова. В 1941 году один из лучших переводчиков произведений Чехова — А. Велиашидзе издал сборник своих переводов, в котором были помещены «Медведь», «Предложение» и инсценировка «Хирургия». В 1954 году издательство «Хеловнеба» выпустило «Винный сад» в переводе Ш. Далиани. В 1957 году же издательство выпустило сборник инсценированных рассказов А. П. Чехова в переводе П. Церетели.

Такова счастливая судьба пьес А. П. Чехова на грузинской сцене, как, впрочем, и во всех театрах мира.

Г. БУХНИКАШВИЛИ.

На шести континентах

ДЕСЯТАЯ сессия генеральной конференции ЮНЕСКО приняла решение о повсеместном праздновании 100-летия со дня рождения писателя Антона Павловича Чехова — великого сына русского народа.

И вот сегодня, 29 января 1960 года, на всех шести континентах имя Чехова произносится миллионами поклонников его яркого, могучего таланта.

Лучшие чеховские произведения несут на себе отпечаток предгрозового времени, которое предвещало первой русской революции 1905 года. Они вселяют в людей могучую веру в светлое будущее, призывают самоотверженно трудиться, неустанно бороться во имя прекрасного будущего. Поэтому-то творчество А. П. Чехова признано и дорого всем народам нашей планеты.

Этот писатель принадлежит к группе тех деятелей литературы, при одном упоминании имени которых в памяти встают картины и образы созданных им творений, известных с раннего возраста и сохраняющих силу своего воздействия на протяжении всей нашей жизни. И что интересно: перечитывая их, вы каждый раз находите

И. ГРИШАШВИЛИ, народный поэт Грузии.

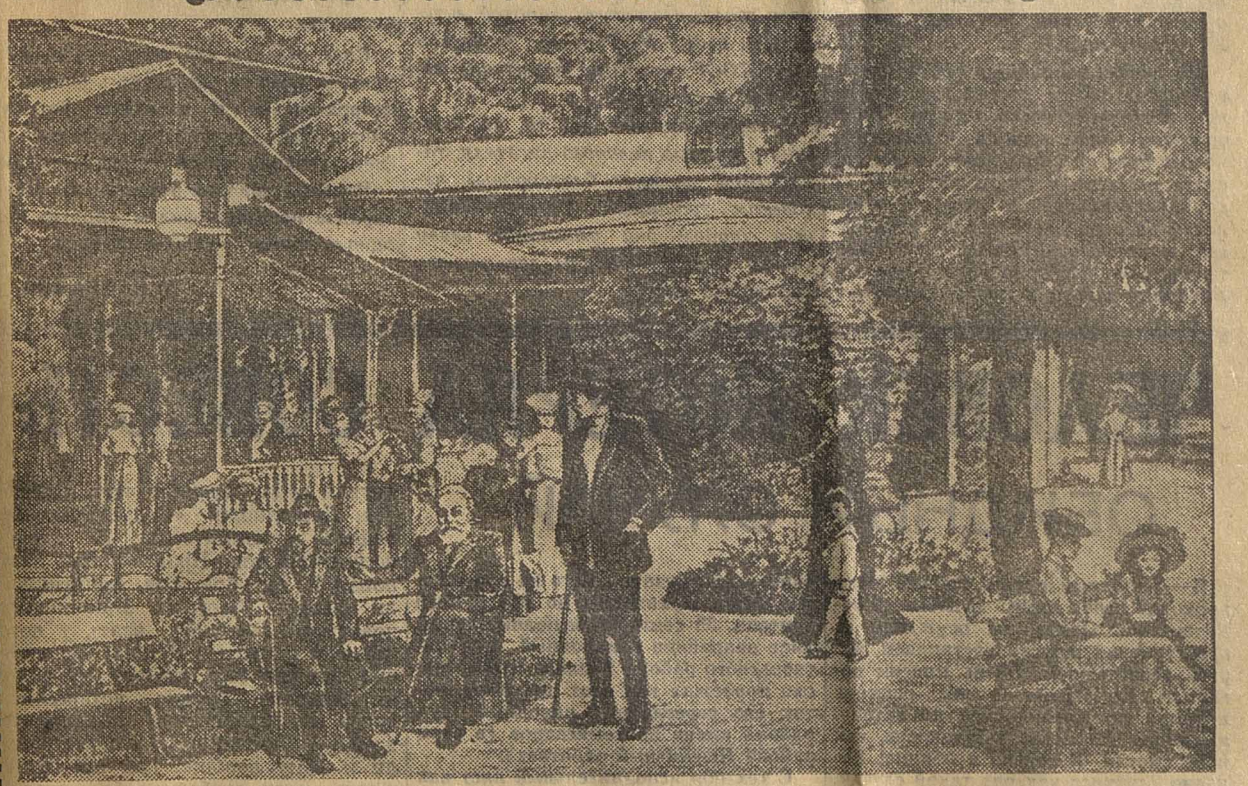
те новые краски, черпаете, словно из бездонного живительного колодца, мысли и образы великого художника. И удивление охватывает: почему не замечал я их раньше?

Мы, грузинские писатели, учимся и учимся у Чехова многому. Ясно, что и грядущие поколения

литераторов будут с энтузиазмом проходить его школу.

Любовь к нему велика. Она растет из года в год, растет по мере того, как к людям шести континентов приходят новые и новые переводы чеховских шедевров.

Торжествуют ныне на нашей планете идеи великого русского писателя-гуманиста: из жизни уходит уродливое пороки, а разум и справедливость одерживают повсеместно все новые и новые победы.



На снимке: репродукция с картины художника Н. А. Шаршенева «Чехов, Ахакий Церетели и Горький в Боржоме».

„Наш сад“

«Вся Россия — наш сад, — говорит один из героев «Винного сада» А. П. Чехова. — Земля велика и прекрасна, есть в ней много чудесных мест».

Таким чудесным местом, таким садом, по мнению крупнейшего мастера русского слова, несомненно, была и Грузия. Она влекла к себе многих русских писателей, которые как бы находили здесь источник вдохновения.

Одним из ярких примеров творческого паломничества в Грузию был и приезд А. Чехова. М. Горького и художника В. Васнецова.

Всем известно, какая большая дружба связывала двух великих русских писателей. М. Горький вкладывал в свои чувства к А. Чехову столько нежной любви, восторга и восхищения, что эту его любовь нельзя назвать иначе, чем благоговейной. В свою очередь, А. Чехов горячо любил М. Горького и одним из первых предсказал, что из него «выйдет большой писатель».

В марте 1900 года М. Горький приехал в Ялту в гости к А. Чехову. Тогда же и было задумано ими совместное путешествие в

Грузию, которую оба они страстно любили. М. Горький, как известно, был связан с Грузией глубокими чувствами и воспоминаниями. А. Чехов также бывал раньше в Грузии. Впервые он приехал сюда в 1888 году. Воспоминания от первого путешествия были очень яркими. «Глядя в окно поезда, — писал А. Чехов, — и ахавши: горы, туманы, скалы, реки, водопады, водопадники». «Это не дорога, а поэзия, чудный фантастический рассказ, написанный Демосом и посвященный Тамар», — говорил он о Военно-Грузинской дороге.

28 мая 1900 года А. Чехов, М. Горький, В. Васнецов и присоединившие к ним ялтинские врачи А. Алексин и Л. Средин мо-

рем отправились в Батуми. Осмотрев город, они выехали в Тбилиси. «Иверия» тотчас откликнулась на это событие: «Известные русские писатели Антон Павлович Чехов и Максим Горький в настоящее время находятся в Тбилиси. Они остановились в «Северных номерах». Там же остановился молодой художник В. Васнецов».

А. Чехов и М. Горький пробыли в Тбилиси с 2 по 8 июня 1900 года.

6 июня бывшие сослуживцы М. Горького по Закавказской железной дороге совместно с грузинской общественностью устроили в честь дорогих гостей обед в летнем помещении «Тифлиского кружка». Об этом рассказывал в своих воспоминаниях редактор

газеты «Новое обозрение» Г. Туманишвили. А. Чехов, М. Горький и их спутники ездили во Мхедра, осматривали древние храмы Светицховели и Самтавро. «Величайшая простота и художественная свобода», — сказал о Светицховели В. Васнецов.

Прошли годы. Грузинский народ свято чтит память об А. П. Чехове и М. Горьком. Их произведения систематически переводятся на грузинский язык, пьесы идут на сценах наших театров. Имена этих писателей носят в Грузии улицы, школы, дома культуры...

Б. ПИРАДОВ, кандидат филологических наук.



А. П. ЧЕХОВ

из них не говорит о вечных идеалах, автор не нарицает их в тоги, не полторичает их истинности, и герои эти вызывают горькое чувство к себе. В. И. Немирович-Данченко считал, что Чехов произвел революцию в драматургии. Свободно перешагнув через существующую жанровую условность, Чехов доказал, что в реалистической пьесе главное то, чтобы автор с полнотой и со всей силой описал жизнь. Не искусственно созданные драматургические ситуации, а образы глубоко правдивые, взятые из самой жизни, — вот что характерно для пьес Чехова.

Переводить Чехова на другие языки очень трудно. Трудно переводить и на грузинский язык. Но мне кажется, что его веселый, жизнерадостный юмор очень близок к грузинской природе. Поэтому ни одного русского писателя не переводили в Грузию так часто, как Чехова. Впервые с произведением Чехова познакомился на грузинском языке. Первое впечатление было настолько сильным, что и сейчас, через много лет, рассказ этот живет во мне именно на грузинском языке. Это тоже, бесспорно, свидетельствует о том, что грузинский язык очень близок к манере чеховского письма.

Не всех писателей хочется прочесть второй раз. Чехов именно такой писатель, произведения которого с удовольствием читаешь по несколько раз, и в каждом случае они звучат по-новому.

Многие герои Чехова не находят выхода из создавшегося положения: гибнет молодой драматург Треплев, самоубийством кончает жизнь загубленный помещицей средой Иванов, печальна судьба милой Сони из «Дяди Вани», на

тоскливую, безотрадную жизнь обречены три сестры, обаятельные и умные Ольга, Маша и Ирина, под пологом купца гибнет винный сад, и все-таки в произведениях Чехова, великого гуманиста, звучит вера в лучшее будущее, вера в человека.

Чехов не отвечает прямо на вопрос о дальнейшей судьбе буржуазного общества. Но предположительные настроения проникают в его творчество. Его герои — хорошие русские люди — знают, что жизнь должна измениться, они уверены, что жизнь будет прекрасной. Ожидание коренных перемен наполняет их жизнь энергией, бодростью. Это вера самого Чехова. Остуда и оптимистический тон его рассказов, пьес, повестей.

С течением времени эта смутная вера в прекрасное будущее приобретает все более ясные и определенные очертания. Чехов предвещает революцию в близком будущем. Он приветствует ее устами Тузенбаха в пьесе «Три сестры»: «Пришло время, надвигается на всех нас громада, готовится злодеяние, сильная буря, которая идет, уже близка и скоро сдует с нашего общества лень, равнодушие, предубеждение к труду, гниющую скуку. Я буду работать, а через какие-нибудь двадцать пять — тридцать лет работать будет уже каждый человек. Каждый!»

Эти слова были написаны в 1900 году. Значит, картину будущего общества, где все трудится, Чехов отослал к 1925—1930 годам. И это время пришло, такое общество создано. Общество, в котором нет эксплуататоров, в котором установлены человеческие отношения между людьми, называется социалистическим.

Ахакий БЕЛИАШВИЛИ.

ТОЛЬКО ФАКТЫ

★ Произведения Чехова издаются многотысячными тиражами как в Советском Союзе, так и за рубежом. По данным Всесоюзной книжной палаты, на 1 апреля 1959 года в СССР было выпущено 1.189 изданий его произведений на 72-х языках, общим тиражом 54.400.000 экземпляров.

★ В Государственной библиотеке имени Карла Маркса хранится 25 переводов произведений Чехова на грузинский язык, сделанных до революции и напечатанных в журналах «Иверия», «Квали», «Моамбе» и других.

★ В постановке пьес Чехова принимали участие лучшие акте-

ры и режиссеры грузинского театра — Л. Мехкишвили, В. Абашидзе, К. Мехки, В. Гуния, Ал. Каргелели, Е. Черкезишвили, Н. Давиташвили и др.

Всего до революции было переведено 6 драматических произведений писателя.

★ За годы Советской власти в Грузии было осуществлено 14 изданий произведений Чехова на грузинском языке общим тиражом 99.450 экземпляров.

За это же время в Грузии изданы четыре книги, посвященные жизни и творчеству великого русского писателя.

